

УДК 811.112.2

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ПРОИСХОДИТЬ» НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЙ ЕЖЕНЕДЕЛЬНОЙ ГАЗЕТЫ «DIE ZEIT»

С.И. АГЕЕВА

(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)

Дается семантическая характеристика немецких глаголов со значением «происходить». Проводится анализ употребления немецких глаголов со значением «происходить» на примере немецкой еженедельной газеты «Die Zeit».

В немецком языке существует несколько глаголов со значением «происходить». На основе «Немецко-русского синонимического словаря» [1] и «Словаря синонимов» Дудена [3] эти глаголы можно представить следующим синонимическим рядом:

geschehen (происходить, случаться);

geschehen (происходить, случаться) – *sich ereignen* (происходить, случаться) – *sich abspielen* (происходить, разыгрываться, развертываться) – *vorfallen* (случаться, выпадать) – *zustoßen* (случаться) – *sich vollziehen* (происходить, протекать, совершаться) – *sich zutragen* (случаться, происходить) – *vorgehen* (происходить) – *vorkommen* (происходить, иметь место) – *sich begeben* (случаться происходить, приключаться) – *begegnen* (случаться, приключаться) – *widerfahren* (случаться, происходить) – *passieren* (произойти, быть).

Все эти глаголы имеют примерно одинаковое значение и являются синонимичными друг другу. Для более подробной характеристики обратимся к «Немецко-русскому синонимическому словарю» и к «Немецкому словарю Якоба и Вильгельма Гримм».

Глагол *geschehen* (происходить, случаться) является в этом синонимическом ряду индифферентным синонимом. Данный глагол обычно употребляется с дополнением и означает какое-то происшествие, несчастный случай.

Ist es ihm nichts Böses geschehen? (С ним ничего плохого не случилось?).

Глагол *passieren* (произойти, быть). Он употребляется в том случае, если не указано что конкретно происходит, однако предполагается, что происходит что-то неприятное. Данный глагол относится к разговорному стилю речи.

Ist was passiert? (Что-нибудь случилось?).

Глагол *vorfallen* (случаться, выпадать) используется в том случае, если происходит что неприятное, причем это происходит внезапно. Этот глагол также не может сочетаться с дополнением.

Wir sind dem Kino vorbeigefahren und in diesen Augenblick ist eine furchtbare Geschichte vorgefallen. (Мы проезжали мимо кинотеатра, и в этот момент случилась ужасающая история).

Глагол *zustoßen* (случаться) употребляется в том случае, когда речь идет о чем-либо неприятном, что случается с лицом, либо, когда данное лицо подвергается какой-либо опасности. В данном случае лицо выражается дополнением в дательном падеже.

Sie ist wohl etwas zugestoßen. (С ней, вероятно, что-то случилось).

Данные глаголы объединяет то, что они употребляются в том случае, если имеет место какое-либо неприятное происшествие.

Следующую группу глаголов объединяет то, что все они употребляются в отношении каких-либо примечательных, торжественных событий.

Глагол *sich ereignen* (происходить, случаться) употребляется в тех случаях, когда речь идет о каких-либо примечательных событиях, которые происходят в относительно короткие промежутки времени. Кроме того, данный глагол не может сочетаться с дополнением.

Auf dem Elternabend ereignete sich einen Zwischenfall. (На родительском собрании произошел небольшой инцидент).

Глагол *sich begeben* (случаться, происходить, приключаться) употребляется в тех случаях, когда сообщается о каких-либо важных событиях, произошедших в торжественной обстановке. Данный глагол относится к книжному стилю и не может сочетаться с дополнением.

Es hat sich dort etwas Außergewöhnliches begeben. (Здесь приключилось что-то необыкновенное).

Глагол *begegnen* (случаться, приключаться) употребляется по отношению к какому-нибудь лицу, когда речь идет о примечательных событиях, происходящих с данным лицом. Лицо выражается дополнением в дательном падеже. Этот глагол чаще всего употребляется в художественной лите-

ратуре, т. к. относится к книжному стилю речи.

Пример употребления этого глагола можно встретить в отрывке из произведения Генриха Гейне «Путешествие по Гарцу» («Die Harzreise»):

«*In jener Nacht, die ich in Goslar zubrachte, ist mir etwas höchst Seltsames begegnet. Noch immer kann ich nicht ohne Angst daran zurückdenken...*» – «В ту ночь, которую я провел в Госларе, со мной приключилось нечто весьма странное. Я по-прежнему не могу вспоминать об этом без страха...».

Глагол *widerfahren* (случаться, происходить) употребляется в том же самом значении, что и глагол *begegnen* (случаться, приключаться).

Ihm ist etwas Merkwürdiges widerfahren. (С ним произошло нечто поразительное).

В следующую группу можно выделить глаголы, которые употребляются в случае, если речь идет о необычных, загадочных явлениях.

Глагол *sich zutragen* (случаться, происходить) употребляется в тех случаях, когда речь идет о чем-нибудь значимом или загадочном. При этом, используя данный глагол, мы подчеркиваем начало или протекание действия. Этот глагол не употребляется с дополнением.

Es hat sich etwas Seltsames zutragen. (Случилось что-то странное).

Глагол *vorgehen* (происходить) употребляется в тех случаях, когда речь идет о чем-либо не совсем обычном. Данный глагол подчеркивает протекание действия и не сочетается с дополнением.

Schon fünf Wochen gehen dort unvorhergesehene Veränderungen vor. (Уже пять недель здесь происходят непредвиденные изменения).

In der Fabrik gingen ungeplante Revisionen vor. (На фабрике произошли незапланированные ревизии).

Следующие глаголы сложно объединить в одну группу. Каждый из них употребляется в том случае, если нужно выразить протекание, завершенность либо повторяющийся характер действия. Причем каждое из этих значений закреплено не за всеми глаголами, а за одним конкретным.

Глагол *sich abspielen* (происходить, разыгрываться, развертываться) подчеркивает протекание действия. Этот глагол часто сочетается с обстоятельствами и не может сочетаться с дополнениями.

Auf dem Platz spielt sich ein Kampf ab. (На площади разыгралась борьба).

Ein schrecklicher Unfall spielt sich vor unseren Augen ab. (Ужасающий несчастный случай произошел на наших глазах).

Глагол *sich vollziehen* (происходить, протекать, совершаться) обозначает завершенность действия и не может сочетаться с дополнением.

Der Unfall vollzog sich vor zwei Stunden. (Несчастный случай произошел два часа назад).

Глагол *vorkommen* (происходить, иметь место) употребляется в случаях, когда мы имеем дело с повторяющимися событиями и явлениями. Этот глагол может сочетаться с дополнением, обозначающим лицо.

Verschiedene Unfälle kommen in dieser Fabrik oft vor. (Различные несчастные случаи часто происходят на этой фабрике).

Также все немецкие глаголы со значением «происходить» можно разделить на те, которые употребляются либо не употребляются с дополнением.

Не употребляются с дополнением следующие глаголы: *sich ereignen* (происходить, случаться), *sich begeben* (случаться, происходить, приключаться), *sich zutragen* (случаться, происходить), *vorgehen* (происходить), *sich abspielen* (происходить, разыгрываться, развертываться), *sich vollziehen* (происходить, протекать, совершаться).

Сочетаются с дополнением следующие глаголы: *geschehen* (происходить, случаться), *passieren* (произойти, быть), *zustoßen* (случаться), *begegnen* (случаться, приключаться), *widerfahren* (случаться, происходить), *vorkommen* (происходить, иметь место).

Кроме того, данные глаголы можно разделить на те, которые относятся к книжному или разговорному стилю речи. К разговорному стилю речи, из выше представленных, относится глагол *passieren* (произойти, быть). Остальные глаголы относятся к книжному стилю речи.

Мы проанализировали все рубрики первых пятнадцати номеров немецкой еженедельной газеты «Die Zeit» (всего 1098 страниц), вышедших в 2017 году. За основу для нашего исследования мы взяли выпуск газеты «Die Zeit» за 05.01.2017 [2], т. к. именно в этом семидесятивосьмистраничном выпуске нам удалось найти больше всего примеров употребления (а именно 29) немецких глаголов со значением «происходить».

Проанализировав количество встречающихся примеров употребления немецких глаголов со значением «происходить» в выпуске газеты «Die Zeit» за 05.01.2017 можно сделать вывод, что 55,2% составляют примеры употребления глагола *passieren* (произойти, быть). 31,1% составляют примеры

употребления глагола *geschehen* (происходить, случаться). 6,9% составляют примеры употребления глагола *widerfahren* (случаться, происходить). 3,4% составляют примеры употребления глагола *sich ereignen* (происходить, случаться). 3,4% составляют примеры употребления глагола *vorgehen* (происходить).

Как мы видим самыми распространенными немецкими глаголами со значением «происходить», встретившимися в выпусках данной газеты, являются *passieren* (произойти, быть) и *geschehen* (происходить, случаться).

Из глаголов, которые обозначают какие-либо неприятные происшествия, нам удалось найти примеры употребления таких глаголов как *passieren* (произойти, быть) и *geschehen* (происходить, случаться).

Одним из самых употребляемых в исследуемом материале стал глагол *passieren* (произойти, быть) (16 примеров).

Heute sagt er: «Mir kann es nichts Besseres passieren». (Сегодня он сказал: «Со мной не могло произойти ничего лучшего»).

Исходя из приведенных примеров, можно сделать вывод, что этот глагол, представлен в газете в значении неконкретного происшествия.

Следующим, наиболее часто встречающимся в газете, является глагол *geschehen* (происходить, случаться) (9 примеров).

Zu grausam war, was geschah. (Слишком жестоко было то, что произошло).

Исходя из приведенных примеров, можно заключить, что данный глагол употребляется в газете в значении произошедших с кем-то событий либо несчастных случаев.

Из группы глаголов, которые применяются в случае, если речь идет о каких-либо торжественных, значимых событиях мы нашли примеры употребления следующих.

Пример употребления глагола *sich ereignen* (происходить, случаться) нам удалось найти только один.

Er beschrieb, was sich in diesem Korridor zwischen Mensch und Kunstwerk ereignete. (Он описал, что произошло в этом коридоре между человеком и произведением искусства).

Исходя из приведенного примера, можно сказать, что данный глагол употребляется с торжественными событиями, которые происходят в короткий промежуток времени.

Еще одним глаголом из этой группы, примеры употребления которого нам удалось найти в газете, является глагол *widerfahren* (случаться, происходить). Мы нашли в газете два примера употребления данного глагола.

Was, wenn es auch mir widerfährt? (Что будет, если это произойдет и со мной?).

Исходя из приведенных примеров, можно заключить, что данный глагол полностью соотносится со своим словарным значением. В представленных предложениях употребляется этот глагол, т. к. речь идет о каких-либо значимых событиях.

Также нам удалось найти один пример употребления глагола *vorgehen* (происходить), который применяется, когда речь идет о каких-либо загадочных событиях.

Wie ein übermächtiges Lebewesen wirkt das Gebäude, in dessen Keller Dinge vorgehen, von denen man eigentlich nichts wissen möchte. (Здание производит впечатление всемогущего существа, в подвалах которого происходят вещи, о которых ничего не хочется знать).

Исходя из приведенного примера, мы можем сделать вывод, что употребление данного глагола полностью совпадает с его словарным значением.

Примеры употребления других глаголов со значением «происходить», представленных в данном исследовании, нами в газете найдены не были. Мы сделали вывод, что это произошло по причине того, что значение происходит у данных глаголов не основное и в словаре стоит только на 3-5 месте.

Еще стоит сказать о том, что сферы использования данных глаголов различны. Нет одного или двух тематических пространств, пределами которых ограничены сферы употребления немецких глаголов со значением «происходить».

Таким образом, можно сделать вывод, что самыми употребляемыми немецкими глаголами со значением «происходить» в выбранном нами выпуске газеты «Die Zeit» являются *passieren* (произойти, быть) и *geschehen* (происходить, случаться).

Исходя из тех примеров, которые были проанализированы, глаголы в большинстве своем употребляются в текстах статей в своем словарном значении. Небольшие расхождения, отмеченные на одном конкретном примере, не являются весомым доказательством того, что глагол употребляется в языке прессы в другом значении. Скорее это говорит о том, что в некоторых контекстах глагол может употребляться в другом значении.

В целом глаголы немецкого языка со значением «происходить» можно подразделить на 4 группы:

- глаголы, которые употребляются, когда речь идет о каком-либо неприятном происшествии;
- глаголы, которые употребляются, когда речь идет о торжественных, значимых событиях;
- глаголы, которые употребляются, когда речь идет о загадочных, необычных событиях;
- глаголы, которые обозначают протекание, завершенность или повторяемость действия.

Также можно классифицировать данные глаголы по-другому признаку: глаголы, которые употребляются с дополнением и глаголы, которые не сочетаются с дополнением; относятся к книжному стилю речи или к разговорному. Сфера употребления данных глаголов не ограничена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Немецко-русский синонимический словарь: ок. 2680 рядов / И. В. Рахманов [и др.]. – М. : Рус. яз., 1983. – 704 с.
2. Die Zeit: überregionale deutsche Wochenzeitung. – Hamburg : Zeitverlag, 2017.
3. Duden Vergleichendes Synonymwörterbuch. – Mannheim, 1964.